Info press

01
2018

ZPRAVODAJ EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ
BERICHTERSTATTER DER EUROREGION ERZGEBIRGE

NEPRODEJNÉ / UNVERKÄUFLICH

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

SN CZ
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

EUROREGION KRUŠNOHOŘÍ EUROREGION ERZGEBIRGE

MOST STATUTÁRNÍ MĚSTO

OBSAH | INHALT

04 Výroční setkání saských aktérů pro Evropu ve státním kancelářství. **Jahrestreffen der sächsischen Europa-Akteure in der Staatskanzlei.**

04 Zaměřte světla reflektorů na Váš projekt – připravte s námi výroční konferenci 2018. **Machen Sie Ihr Projekt zum Filmstar – Vorschau auf die Jahresveranstaltung 2018.** Zveřejněno/veröffentlicht am 06.03.2018

05 Kraj a jeho euroregiony. **Der Bezirk und seine Euroregionen.**

06 Euroregiony a Komise pro zahraniční vztahy. **Euroregionen und die Kommission für ausländische Beziehungen**

07 Starostové Litoměřicka. **Treffen der Bürgermeister der Region Litoměřice.**

07 Rada v Lounech. **Ratssitzung in Louny.**

08 Rada Euroregionu Krušnohoří v Duchcově. **Rat der Euroregion in Duchcov.**

09 Dopravní komise. **Arbeitsgruppe Verkehr.**

10 Muzea a kulturní památky. **Arbeitsgruppe Museen und Kulturdenkmäler.**

11 Kultura a mládež. **Kultur/Schule/Jugend**

12 Životní prostředí a regionální plán. **Umwelt und Regionalplanung.**

13 Sportovní komise. **Arbeitsgruppe Sport.**

14 Zemědělská komise ve Freibergu. **Arbeitsgruppe Landwirtschaft in Freiberg.**

15 Sociální komise v Chomutově. **Arbeitsgruppe Soziales in Chomutov.**

16 Projekt Přeshraniční spolupráce pro rozvoj železniční dopravy Sasko – ČR. **Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für Entwicklung des Eisenbahnverkehrs Sachsen-Tschechische Republik.**

18 Partneři projektu VODAMIN II se opět sešli. **Partner des Projektes VODAMIN II trafen sich erneut.**

19 Osvědčené partnerství Meziboří - Sayda. **Bewährte Partnerschaft Sayda-Meziboří.**

20 Regionální televize plánují společný projekt. **Regionale Fernsehsender planen gemeinsames Projekt.**

21 25 let v euroregionu. **25 Jahre in der Euroregion.**

22 Nový herní a výukový materiál pro školky (a nejen pro ně). **Neue Spiel- und Lernmaterialien (nicht nur) für Kitas.**

Info press

Vychází čtvrtletně
Číslo 01 / 2018
www.euroreg.cz

Evidenční číslo MK ČR E 18457. Dáno do tisku dne 19.03.2017.

Vydává: Euroregion Krušnohoří Erzgebirge / IČ 47324651 – Most
Sídlo: Divadlo rozmanitostí v Mostě, Topolová 1278/8, 434 01 Most. e-mail: euroregion@euroreg.cz

Geschäftsstelle: Euroregion Erzgebirge e.V. Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg. E-Mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de, Web: www.euroregion-erzgebirge.de

Grafické zpracování / Gestaltung: KA66CZ Offensive Advertising
Tisk / Druck: Raprint

Informační akce pro euroregiony v Saské rozvojové bance. **Informationsveranstaltung für die Euroregionen in der SAB.**

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020

Na informační zasedání ohledně právní podpory byli pozváni do Saské rozvojové banky zástupci česko-saských euroregionů, kontrolní orgány a zástupci české krajské samosprávy, aby se zde vyjasnil správný právní postup, popř. aby se přítomní seznámili se stávající situací. Monika Weskamp ze Saského ministerstva pro průmysl a práci a JUDr. Michael Kincl, znalec v oblasti problematiky veřejné podpory v ČR, referovali o právních aspektech dotací, zejména referovali o atributech veřejné podpory, především ekonomických činností a možném vlivu na domácí trh v souvislosti s malými projekty.
V návaznosti na toto jednání se sešli zástupci saského správního orgánu s národním orgánem z ČR, aby diskutovali se zástupci euroregionů o sankcích při opakovaných projektech; k těmto sankcím mají euroregiony odmítavé stanovisko. Řešení se při tomto jednání nenašlo, ale rýsuje se přece jen kompromis.

_

Zu einer Informationsveranstaltung zum Beihilferecht wurden die sächsisch/tschechischen Euroregionen, die Prüfbehörden und Mitglieder der tschechischen Bezirksverwaltungen in die SAB geladen, um den richtigen Umgang mit diesen Sachverhalten aufzufrischen, bzw. kennen zu lernen. Monika Weskamp vom Sächsischen Ministerium für Wirtschaft und Arbeit und JUDr. Michael Kincl, privater Sachverständiger im Bereich öffentlicher Förderung aus der Tschechischen Republik, referierten zu den Beihilfemerkmalen, insbesondere zu den Merkmalen wirtschaftlicher Tätigkeit und eventueller Beeinträchtigungen des Binnenmarkts bei den Kleinprojekten. Im Anschluss an diese Veranstaltung trafen sich die sächsische Verwaltungsbehörde und die nationale Behörde aus Tschechien, um mit den Euroregionen über die Sanktionierung von Mehrfachförderungen im Kleinprojektefonds zu diskutieren, denen die Euroregionen ablehnend gegenüber stehen. Eine Lösung wurde bei der Beratung noch nicht gefunden, aber es zeichnet sich ein Kompromiss ab.

Setkání v Kontaktní kanceláři Svobodného státu Sasko v Praze. **Begegnung im Verbindungsbüro des Freistaats Sachsen in Prag.**

Na pozvání zástupců této kanceláře se předseda Euroregionu Krušnohoří Ing. Jiří Hlinka s jednatelem Mgr. Františkem Bínou zúčastnili 18. 1. 2018 tradičního setkání přátel česko-saské spolupráce v Praze v Kontaktní kanceláři Svobodného státu Sasko. Zdravici pronesl státní ministr pro spolkové a evropské záležitosti Oliver Schenk a za českou stranu náměstek ministra pro životní prostředí Ing. Vladislav Smrž. Vedoucí saské kanceláře Dr. David Michel setkání moderoval a k překvapení všech nejen německy, ale i vynikající češtinou. Pozvání do Prahy přijal navzdory svému pokročilému věku z osmnáctého století i saský kurfiřt a polský král August II., řečený Silný. O hudební doprovod se postarala skupina Lípa Musica Jazz Quartet. Předností těchto setkání jsou neformální rozhovory účastníků nejen mezi sebou, ale i s významnými osobnostmi z České republiky i Saska.

_

Auf Einladung der Vertreter des Büros fuhren der Vorsitzende der Euroregion Krušnohoří Herr Ing. Jiří Hlinka und der Geschäftsführer Herrn Mgr. František Bína am 18. Januar 2018 zur traditionellen Begegnung der Freunde tschechisch-sächsischer Zusammenarbeit im Verbindungsbüro des Freistaats Sachsen nach Prag.

Begrüßt wurden sie vom Staatsminister für Bundes- und Europaangelegenheiten Herrn Oliver Schenk und vom tschechischen Stellvertreter des Umweltministr Herrn Ing. Vladislav Smrž. Der Leiter des Verbindungsbüros Herr Dr. David Michel moderierte die Begegnung zur Überraschung aller nicht nur auf Deutsch, sondern auch in ausgezeichnetem Tschechisch. Die Einladung wurde auch vom sächsischen Kurfürst August des II. und König von Polen, trotz seines Alter aus dem achtzehnten Jahrhundert angenommen. Er wurde auch August der Starke genannt. Für die musikalische Umrahmung sorgte die Band Lípa Musica Jazz Quartett. Nur Vorteil dieser Begegnungen sind die Gespräche der Teilnehmer nicht untereinander, sondern auch mit bekannten Persönlichkeiten aus Sachsen und der Tschechischen Republik.

Evaluace programu Interreg V-A. **Evaluierung des Programms Interreg V-A.**

V Drážďanech se 2. 2. 2018 na svém předposledním zasedání sešla v Saském kancléřství řídící skupina, aby projednala připomínky vzešlé z posledního jednání ze dne 24. 10. 2017. Pod vedením Ywonne Schönein ze saského řídícího orgánu se sjednotili členové skupiny se zhotoviteli evaluace, společností Metis GmbH z Vídně, na pracovním postupu zapracování připomínek, aby prodiskutovali připomínky do závěrčené zprávy. V této řídící skupině zastupují česko-saské euroregiony jednatelé Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge Beate Ebenhöh a František Bína.

Návrh hodnotící zprávy se zapracovanými připomínkami bude připraven ke schválení na posledním zasedání skupiny v březnu. Její stanoviska bylo možné předávat ještě do 9. 2. 2018 a po jejím schválení bude předána Monitorovacímu výboru. Zpráva obsahuje např. efektivitu žádostí, hodnocení jejich kontroly, problémy předfinancování projektů, střet zájmů, důvody zamítnutí projektů a podobné údaje. Návrhy na zlepšení budou však moci být realizovány až v novém programu, protože ten stávající je již z devadesáti procent vyčerpán. Komunikační strategie obsahuje hlubokou analýzu prezentace programu a obsahuje i několik podnětů pro její další zkvalitnění, jako je třeba větší uplatňování newsletteru, aktivních graficky aktualizovaných webových stránek, větší užívání videa. Jako dobrý příklad byl na jednání uveden dvojjazyčný zpravodaj Infopress Euroregionu Krušnohoří.

_

In Dresden traf sich die Lenkungsgruppe in der Sächsischen Staatskanzlei zu ihrer vorletzten Beratung, um die Anmerkungen aus der letzten Beratung vom 24. 10. 2017 zu besprechen. Unter Leitung von Frau Yvonne Schönlein aus der Verwaltungsbehörde trafen sich die Mitglieder der Gruppe mit den Autoren der Evaluierung, der Gesellschaft Metis GmBH aus Wien, um letzte Anmerkungen zum Endbericht zu diskutieren. In der Lenkungsgruppe wurden die sächsisch-tschechischen Euroregionen von beiden Geschäftsführern der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří Frau Beate Ebenhöh und Herr František Bína vertreten. Der Vorschlag für den Endbericht wird bis Ende März vorgestellt. Stellungnahmen waren dazu noch bis 9. Februar möglich. Der Endbericht wir dann zur nächsten Begleitausschusssitzung im Mai vorgestellt. Der Bericht beinhaltet z.B. die Effektivität der Projektanträge, Bewertung ihrer Kontrolle, Probleme der Vorfinanzierung, Befangenheit, Gründe der Ablehnungen und ähnliche Angaben. Vorschläge zur Verbesserung können erst im neuen Programm umgesetzt werden, weil schon 90 Prozent das bestehende Programm ausgeschöpft wurde.

Die Kommunikationsstrategie beinhaltet eine Analyse der Präsentation des Programms und auch Impulse für ihre Verbesserung, z.B. die größere Nutzung von Newsletters, aktualisierten Web-Seiten, Einsatz von Videos. Als ein gutes Beispiel wurde der zweisprachige Berichterstatter der Euroregion Erzgebirge genannt.

Výroční setkání saských aktérů pro Evropu ve státním kancelářství. **Jahrestreffen der sächsischen Europa-Akteure in der Staatskanzlei.**

Dne 6. 2. 2018 pozvalo Saské státní kancléřství opět všechny aktéry pro spolupráci v Evropě, kteří se zabývají evropskou politickou prací s veřejností na každoroční setkání.

Cílem těchto setkání je výměna zkušeností z plánovaných aktivit a jejich užší provázanost. Aktéři této spolupráce, jako jsou např. obce, svazy a spolky ze Saska – mezi nimi i jednatelé euroregionů na česko-saské, popř. na sasko-polské hranici - jsou důležitými partnery a multiplikátory Saského státního kancelářství v jeho evropské politické spolupráci. Velmi se v Sasku tato spolupráce posiluje také dobrovolnickou angažovaností a přispívá k podpoře evropské integrace. S výhledem na Evropský týden, který se koná letos od 2. do 15. 2, a který má celoněmecký rozsah, připravuje Svobodný stát Sasko opět řadu pestrých, rozmanitých akcí na téma Evropská unie. Jejich přehled bude zveřejněn koncem dubna na adrese www.europa.sachsen.de.

_

Am 6. Februar 2018 hat die Sächsische Staatskanzlei erneut alle Europa-Akteure in Sachsen, die mit europapolitischer Öffentlichkeitsarbeit befasst sind, zu ihrem jährlich stattfindenden Treffen eingeladen. Ziel dieser Treffen ist es, sich über geplante Aktivitäten auszutauschen und enger zu vernetzen. Die Europa-Akteure, wie z.B. Kommunen, Verbände und Vereine aus Sachsen – unter Ihnen auch die Geschäftsführer der Euroregionen an der sächsisch-tschechischen, bzw. sächsisch-polnischen Grenze, sind wichtige Partner und Multiplikatoren der Sächsischen Staatskanzlei in der europapolitischen Zusammenarbeit, die sich mit großem, sehr oft auch ehrenamtlichem Engagement für die Förderung der europäischen Integration in Sachsen stark machen. Auch mit dem Blick auf die bundesweite Europawoche, die in diesem Jahr vom 2. - 15.5.2018 stattfindet, wird es im Freistaat wieder eine bunte Vielfalt an Veranstaltungen rund um das Thema »Europäische Union« geben. Eine Übersicht hierzu wird ab Ende April diesen Jahres auf www.europa.sachsen.de veröffentlicht.

Zaměřte světla reflektorů na Váš projekt – připravte s námi výroční konferenci 2018. **Machen Sie Ihr Projekt zum Filmstar – Vorschau auf die Jahresveranstaltung 2018.**

Zveřejněno/veröffentlicht am 06.03.2018

Filmoví Oscaři 2018 jsou již bohužel rozdáni, ale to vás jistě nezastaví před tím, abyste se chopili kamery nebo mobilu. Pod mottem „Zapojit se a být při tom - to je Evropa v Česku a Sasku!" vyzýváme všechny k tomu, aby vyjádřili svůj pohled na Evropu natočením vlastních videí o podpořených projektech a evropských tématech souvisejících s Evropským rokem kulturního dědictví 2018. Nehledáme přitom velké filmové příběhy, ale vtipné, vážné, zajímavé, mezilidské, velké, malé či jakékoliv další příspěvky o tom, co účastníci projektů ze dvou zemí běžně zažívají. Zapamatujte si jednoduše číslo tři:

- **3 minuty jako maximální délka příspěvku**
- **3 tématické okruhy: lidé – krajina – tradice**
- **3x Evropa: ve videu zmiňte Evropu slovně, logem EU a logem programu spolupráce**

Vaše příspěvky se pravděpodobně nedostanou až do Hollywoodu, ale budou zveřejněny na internetu. Premiéra nejlepších videí se uskuteční na výroční konferenci 2018 a dojde i na odměny!

Zaujali jsme vás? Pak v sobě probuďte youtubera a buďte připraveni 9. 4. 2018, kdy soutěž odstartuje. Všechny další důležité informace zveřejníme k tomuto datu.

_

Die Oskars 2018 sind leider schon vergeben aber wir hoffen, das hält Sie nicht davon ab, zur Kamera bzw. zum Handy zu greifen.

Unter dem Motto „Mitmachen und Dabeisein – das ist Europa in Sachsen und Tschechien!" rufen wir alle dazu auf, sich durch eigene Videoclips über geförderte Projekte und europaspezifische Themen im Europäischen Kulturerbejahr 2018 mit dem Thema „Europa" auseinanderzusetzen. Es geht dabei nicht um das ganz große Kino, vielmehr um Lustiges, Ernstes, Bedeutendes, Zwischenmenschliches, Großes, Kleines oder alles andere, was in einem Projekt mit Teilnehmern aus zwei Ländern so passiert. Merken Sie sich einfach die Zahl Drei:

- **3 Minuten maximale Spielzeit**
- **3 thematische Schwerpunkte: Menschen – Landschaften – Traditionen**
- **3 Mal Europa im Clip: als gesprochenes Wort sowie als EU- und Programmlogo im Bild**

Die eingereichten Beiträge landen wahrscheinlich nicht in Hollywood, sondern werden im Internet veröffentlicht. Die Uraufführung der besten Beiträge findet auf Jahresveranstaltung 2018 statt und es gibt etwas zu gewinnen!

Neugierig geworden? Am 09.04.2018 geht es weiter, dann erhalten Sie hier die alle wichtigen Informationen zum Wettbewerb – wecken Sie den Youtuber in sich!

Kraj a jeho euroregiony. **Der Bezirk und seine Euroregionen.**

V sídle Ústeckého kraje se sešli 5. 2. 2018 zástupci Euroregionu Elbe/Labe a Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge s hejtmanem Oldřichem Bubeníčkem, radním pro regionální rozvoj PhDr. Ing. Zdeňkem Matoušem a pracovníky Krajského úřadu Ústeckého kraje, aby jako vždy počátkem nového roku zhodnotili dosavadní spolupráci a dojednali spolupráci v letošním roce.
Jednatel Euroregionu Krušnohoří Mgr. František Bína představil přítomným práci euroregionů, roli komisí v procesu hodnocení projektových žádostí a jejich úlohu v iniciaci projektových záměrů a v přípravě rozvojové strategie Euroregionu Krušnohoří do roku 2030. Vysoce ocenil zastoupení odborníků z krajské úřadu v komisích euroregionu - nejen jejich vysokou profesionalitu, ale i ochotu a nasazení v řešení úkolů euroregionu. Ocenil také zastoupení euroregionu v Komisi pro zahraniční vztahy Ústeckého kraje.

Ředitel Euroregionu Labe Mgr. Vladimír Lipský představil fungování Fondu malých projektů a Monitorovacího výboru. Ocenil podporu kraje při prosazování priorit v programu Interreg V-A, především prioritní osy institucionální spolupráce, která obsahuje Fond malých projektů.

V následné příjemné a věcné diskusi byly projednány další konkrétní podněty spolupráce, jako je doplnění komisí pracovníky krajského úřadu, účast euroregionů v zahraničních vztazích kraje, společná příprava nového programu. Předseda Euroregionu Krušnohoří Ing. Jiří Hlinka nezapomněl poděkovat kraji za pomoc při překonání přechodného období před zahájením Interregu V-A. Kraj euroregionům ale i nadále pomáhá a euroregiony si vytvářejí rezervu na horší časy, které před zahájením nového programu zcela jistě opět nastanou.

_

Am Sitz des Bezirkes Ústecký kraj trafen sich am 5. Februar 2018 Vertreter der Euroregion Elbe/Labe und Krušnohoří/Erzgebirge mit dem Hauptmann Oldřich Bubeníček, dem Ratsherrn für regionale Entwicklung Herrn PhDr. Ing. Zdeněk Matouš und den Mitarbeitern des Bezirksamtes, um am Jahresanfang die bisherige Zusammenarbeit wieder neu zu bewerten und eine Fortsetzung der Zusammenarbeit in diesem Jahr zu besprechen.

Der Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří Herr Mgr. Bína stellte den Anwesenden die Arbeit der Euroregionen vor, sowie die Rolle ihrer Arbeitsgruppen im Prozess der Bewertungen Projektanträgen und ihre Aufgabe bei der Initiierung von Projekten sowie bei der Vorbereitung der Entwicklungsstrategie der Euroregion bis 2030. Er hat die Vertretung der Fachleute aus dem Bezirksamt in den Arbeitsgruppen der Euroregion und nicht nur ihre hohe Professionalität, sondern auch ihre Bereitwilligkeit und Engagement in der Lösung von Aufgaben der Euroregion.

Er hat auch die Vertretung der Euroregion in der Kommission für ausländische Beziehungen des Bezirkes Ústecký kraj eingeschätzt.

Der Direktor der Euroregion Elbe/Labe stellte das Funktionieren des Kleinprojektefonds und des Begleitausschusses für die Großprojekte vor und lobte die Unterstützung des Bezirkes bei der Durchsetzung der Prioritäten des Programms Interreg V-A, vor allem der Prioritätsachse institutioneller Zusammenarbeit, die den Kleinprojektefonds beinhaltet. In der anschließenden angenehmen und sachlichen Diskussion wurden weitere konkrete Impulse der Zusammenarbeit besprochen, wie z.B. die Delegierung weiterer Mitarbeitern des Bezirksamtes in die Arbeitsgruppen, die Teilnahme der Euroregionen an ausländischen Beziehzungen des Bezirkes, oder die gemeinsame Vorbereitung des neuen Programms. Herr Ing. Jiří Hlinka, Vorsitzender der Euroregion Krušnohoří bedankte sich bei dem Bezirk für die Hilfe bei der Bewältigung der Überbrückung der Zeit vor dem Start des Programms Interreg V-A. Der Bezirk unterstützt seine Euroregionen weiterhin. Die Euroregionen bilden eine Rücklage für die finanzschwache Zeit vor dem Start des neuen Programms, die ganz sicher wieder kommen wird.

Euroregiony a Komise pro zahraniční vztahy. **Euroregionen und die Kommission für ausländische Beziehungen**

Zasedání Komise pro zahraniční vztahy Ústeckého kraje se 19. 2. 2018 zúčastnili zástupci obou euroregionů v Ústeckém kraji, Krušnohoří i Labe. Komise zhodnotila své dosavadní aktivity a projednala možnost spolupráce s některým francouzským regionem.

Spolu se zástupci euroregionů se komise jednomyslně shodla na tom, že nejvhodnější by byl region na francouzsko-německé hranici s podobným průmyslem, kde by byla možná i výměna zkušeností z přeshraniční spolupráce. Komise se obrátí na velvyslanectví Francie s žádostí o pomoc při vyhledávání takovéhoto vhodného regionu. Po prezentaci Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge následovala prezentace Euroregionu Elbe/Labe. V následné diskusi vyjádřili členové komise záměr užšího jednání obou euroregionů s představiteli Ústeckého kraje a příslušných saských okresů.

_

An der Beratung der Kommission für ausländische Beziehungen des Bezirkes Ústecký kraj, am 19. Februar 2018 nahmen Vertreter beider Euroregionen im Bezirk, die Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge und Elbe/Labe teil. Die Kommission bewertete ihre bisherigen Aktivitäten und besprach eine Möglichkeit der Zusammenarbeit mit einer französischen Region.

Gemeinsam mit den Vertretern der Euroregion vereinbarte die Kommission, dass die passendste Region eine Region an der französischen Grenze mit ähnlicher Industrie, wo vor allem der Erfahrungsaustausch aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit möglich wäre. Die Kommission wird sich an die französische Botschaft mit der Bitte um Hilfe bei der Partnersuche wenden. Nach der Präsentation der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří folgte die Präsentation der Euroregion Elbe/Labe. In der anschließenden Diskussion äußerten Mitglieder der Kommission das Vorhaben einer engeren Zusammenarbeit der beiden Euroregionen mit Vertretern des Bezirkes und den zuständigen sächsischen Landkreisen.

Starostové Litoměřicka. **Treffen der Bürgermeister der Region Litoměřice.**

Na zasedání starostů Litoměřicka dne 16. 2. 2018 v Třebívlicích byli pozvání zástupci Ústeckého kraje, Ministerstva vnitra ČR a jednatel Euroregionu Krušnohoří. Starostové se zde seznámili s novým zákonem na ochranu osobních údajů.

Starostové tento zákon nevítají, zdá se jim velmi komplikovaný, a především ve školách jsou proti němu výhrady. Hejtman Oldřich Bubeníček představil aktuální aktivity kraje a jeho možnosti dotací, o čemž se pochopitelně rozvinula bohatá diskuse. Politika kraje, a především samotného hejtmana, se zde setkala s velmi kladným ohlasem, což zdůraznil Josef Seifert, emeritní starosta Třebívlic, který jednání moderoval. Problematiku Euroregionu Krušnohoří uvedl opět Josef Seifert a vyzdvihl práci jeho finanční manažerky a jeho projektové manažerky, které jsou k žadatelům velmi vstřícné, vždy oochotné pomoci a jejich odborné konzultace jsou na vysoké profesionální úrovni. Jednatel Euroregionu Krušnohoří prezentoval práci tohoto sdružení a odpovídal na četné dotazy. V současné době jsou členy Euroregionu Krušnohoří tyto obce a města Litoměřicka: Libochovice, Křesín, Podsedice, Třebenice, Třebívlice, Lkáň a Svazek obcí INTEGRO.

_

Zu der Beratung der Bürgermeister der Region Litoměřice wurden am 16. 02. 2018 Vertreter des Bezirkes Ústecký kraj, des Innenministeriums der Tsch. Republik und der Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří eingeladen. Die Bürgermeister wurden hier mit dem neuen Gesetz zum Schutz personenbezogener Daten vertraut gemacht. Sie begrüßen das Gesetz nicht, es scheint zu kompliziert, vor allem in den Schulen gibt es dagegen Vorbehalte. Der Bezirkshauptmann Oldřich Bubeníček stellte die aktuellen Aktivitäten des Bezirkes, gemeinsam mit Möglichkeiten der Förderungen aus dem Bezirk vor. Darüber wurde ausführlich diskutiert. Die Politik des Bezirkes, vor allem des Hauptmannes selbst, traf auf eine sehr positive Resonanz, wie Herr Josef Seifert, ehemaliger Bürgermeister von Třebívlice betont. Er moderierte diese Veranstaltung und stellte die Arbeit der Euroregion vor. Vor allem schätze er die Arbeit der Finanz- und Projektmanagerinnen hoch ein, weil sie den Antragstellern gegenüber immer aufgeschlossen sind, und bereit sind zu helfen. Ihre fachliche Beratung hat ein hohes Niveau. Der Geschäftsführer präsentierte die Arbeit des Vereins und beantwortete zahlreiche Fragen. Gegenwärtig sind diese Städte und Gemeinden aus der Region Litoměřice Mitglieder der Euroregion Krušnohoří: Libochovice, Křesín, Podsedice, Třebenice, Třebívlice, Lkáň und der Gemeindeverein INTEGRO.

Rada v Lounech. **Ratssitzung in Louny.**

Starosta Loun Radovan Šabata pozval Radu Euroregionu Krušnohoří na první letošní jednání 26. 1. 2018 do divadelní kavárny v Lounech. V úvodu seznámil její členy a hosty s rozvojem svého města. Jako obvykle se živá diskuse rozpoutala pod vedením předsedy Ing. Hlinky o výsledcích rozhodování Lokálního řídícího výboru Fondu malých projektů, protože rada cítí svou odpovědnost za správu tohoto oblíbeného fondu. Na zasedání v Lounech byl zvolen novým členem krizového managementu Ing.Martin Repko, ze Zdravotnické záchranné služby Ústeckého kraje. Nejdůležitějším bodem lounského jednání byla příprava valné hromady. Dlouhá a živá diskuse proběhla o odpadovém hospodářství. Rada nezapomněla ani na narozeniny finanční manažerky Petra Konečné ani na jubilejní narozeniny člena rady Mgr. Josefa Seiferta, který je členem rady od počátku. Kromě dárku jako vzpomínku na NDR dostal také album fotografií, dokumentujících jeho pětadvacetileté působení v radě euroregionu. Jejich promítání po jednání vyvolalo řadu vzpomínek členů rady.

_

Der Bürgermeister von Louny Herr Radovan Šabata lud den Rat der Euroregion zu der ersten Beratung in diesem Jahr ins Theaterkaffe nach Louny ein. Zu Beginn machte er die Mitglieder und die Gäste mit der Entwicklung seiner Stadt bekannt. Wie gewöhnlich wurde unter Leitung des Vorsitzenden der Euroregion Ing. Jiří Hlinka eine rege Diskussion über die Ergebnisse der Entscheidung des Lenkungsauschuss des Kleinprojektefonds entfacht, weil der Rat seine Verantwortlichkeit für die Verwaltung des beliebten Fonds fühlt Zur Tagung in Louny wurde ein neues Mitglied in die Arbeitsgruppe Katastrophenschutz, Herr Ing. Martin Repko vom Rettungsdienst des Bezirkes Ústecký kraj, gewählt. Der wichtigste Punkt der Beratung in Louny war Vorbereitung der Vollversammlung. Der Rat machte sich mit dem Vorschlag des Jahresberichts bekannt. Eine lange und rege Diskussion fand zur Abfallwirtschaft statt. Der Rat vergaß auch nicht den Geburtstag der Finanzmanagerin Petra Konečná und den runden Geburtstag des Ratsherrn Mgr. Josef Seifert, der als Ratsmitglied seit Gründung der Euroregion dabei ist.

Neben einem Geschenk als Erinnerung an die ehemalig DDR bekam er auch eine Sammlung von Fotografien, die seine 25-jährige Arbeit im Rat der Euroregion dokumentiert. Zu diesem Präsent wurden nach der Sitzung Erinnerungen ausgetauscht.

Rada Euroregionu Krušnohoří v Duchcově. **Rat der Euroregion in Duchcov.**

V úvodu jednání rady 2. 3. 2018 představil starosta Duchcova, člen Rady Euroregionu Krušnohoří Ing. Šimbera, úspěšný rozvoj svého města od posledního jednání rady v Duchcově v roce 2016. Po analýze práce odborných komisí rada přistoupila na návrhy jejich předsedů ke změnám v jejich složení. Podrobně se rada zabývala přípravou Lokálního řídícího výboru ve Fondu malých projektů, který se uskuteční 14. 3. 2018. Podrobně se seznámila s hodnocením navržených projektů v odborných komisích a souhlasí s jejich stanovisky. Za Fond malých projektů cítí rada obzvláště velkou zodpovědnost, protože euroregion tento fond spravuje. Hlavním bodem jednání rady v Duchově byla organizační příprava valné hromady. Rada vyslechla zprávu o hospodaření s návrhem rozpočtu 2018 do valné hromady a vyjádřila s nimi souhlas. Na duchcovském jednání se představili zástupci Místní akční skupiny MAS Naděje a rada se s nimi dohodla na spolupráci. Forma spolupráce bude dořešena na příštím jednání. Stejně jako v Lounech byla velká část diskuse věnována odpadovému hospodářství a energetice, do které se aktivně zapojila Ing. Monika Zeman z Ústeckého kraje. Závěr patřil exkurzi v duchcovském zámku, kterou pro členy rady připravil starosta Šimbera.

_

Zu Beginn der Ratssitzung am 2. 3. 2018 stellte der Bürgermeister von Duchcov, Mitglied des Rates Herr Ing. Šimbera, die erfolgreiche Entwicklung seiner Stadt nach der letzten Beratung in Duchcov 2016 dar. Nach der Analyse der Arbeitsgruppen änderte der Rat nach Vorschlägen von den Vorsitzenden die Zusammensetzung einiger Arbeitsgruppen. Detailliert beschäftige sich der Rat mit der Vorbereitung des Lenkungsausschusses im Kleinprojektefonds, der am 14. 03. 2018 stattfindet. Ausführlich machten sich die Mitglieder mit der Bewertung der vorgeschlagenen Projekte durch die Facharbeitsgruppen bekannt und akzeptierten deren Stellungnahmen. Hauptthema der Beratung in Duchcov war die organisatorische Vorbereitung der Vollversammlung. Der Rat hörte den Bericht über den Haushalt der Euroregion und den Finanzplan 2018 und akzeptierte sie. Bei der Beratung wurde durch Vertreter der Aktionsgruppe mit dem Namen „Hoffnung" des Programms Dorfentwicklung vorgestellt. Für die Zukunft wurde eine Zusammenarbeit vereinbart, deren Art in den nächsten Tagen erörtert wird. Ähnlich wie bei der Ratssitzung in Louny war ein Teil der Diskussion der Abfallwirtschaft und der Energie gewidmet. Aktiv brachte sich Frau Ing. Monika Zeman aus dem Bezirk Ústecký kraj in die Diskussion ein. Den Abschluss bildete die interessante Besichtigung des Schlosses, die Herr Bürgermeister Šimbera für den Rat vorbereitete.

Dopravní komise. **Arbeitsgruppe Verkehr.**

První jednání dopravní komise v letošním roce proběhlo 13. 2. 2018 v Dubí. Jednání se poprvé zúčastnil nový čen komise Ing. Jaroslav Mareš z mosteckého magistrátu, vedoucí odboru správních činnosti a jako hosté přijali pozvání Jaroslav Komínek, náměstek hejtmana pro oblast dopravy a silničního hospodářství, který se ale jednání dopravní komise účastní pravidelně, a také Ing. Petr Fišer, předseda Českojiřetínského spolku pro oživení Krušnohoří.

V úvodu se komise vrátila k dopravní konferenci v Mostě v minulém roce, kterou zorganizovala OHK Most se svým saským partnerem IHK Chemnitz. Komise kladně hodnotila vydání přílohy Infopressu k této konferenci a konstatovala, že je zapotřebí tyto konference nadále pravidelně organizovat. Dalším důležitým bodem byla vzájemná informovanost o dopravní situaci v euroregionu a plánované dopravní stavby. Německá strana opět iniciuje obchvat Olbernhau a Brandova s výstavbou nového mostu. V nedávné minulosti tento projekt česká strana podpořila přípravou stavby až do územního rozhodnutí, ale na saské straně nebylo bohužel nic připraveno. Nový starosta Olbernhau Heinz-Peter Haustein tento projekt silničního obchvatu ale znovu prosazuje.

Dalším záměrem je nekonečný příběh Moldavské trati. Od začátku devadesátých let se opakovaně objevuje záměr dostavby chybějícího úseku této železnice. V poslední době inicioval Českojiřetínský spolek alespoň propojení chybějícího úseku autobusovou dopravou. Z diskuse se saskými zástupci se ale znovu možnost dostavby objevuje. Komise se také zabývala projekty do Fondu malých projektů a ve své branži doporučila ke schválení projekt s názvem „Společný zájem o dopravu spojuje" podaný spolkem Straßenbahnfreunde Chemnitz s jeho partnerem Boveraclub z Liberce. Podobně jako ostatní komise se dopravní komise zabývala tématy do rozvojové strategie euroregionu. Pro zpracování z jejího pohledu bude vytvořena pracovní skupina, na kterou se členové komise se svými náměty budou obracet.

_

Die erste Beratung in diesem Jahr fand am 13. Februar 2018 in der Stadt Dubí statt. An der Beratung nahm das neue Mitglied der Arbeitsgruppe Herr Ing. Jaroslav Mareš aus dem Stadtamt Most, Leiter der Abteilung Verwaltung teil und als Gast hatte Herr Jaroslav Komínek, stellvertretender Hauptmann für Verkehr und Straßenbau die Einladung angenommen. Er beteiligt sich regelmäßig an der Beratung der Arbeitsgruppe. Zweiter Gast war Herr Petr Fišer, Vorsitzender des Vereins zur Belebung des Erzgebirges in Český Jiřetín. Am Beginn der Beratung wurde durch die Arbeitsgruppe die Verkehrskonferenz in Most, die die Handelskammer Most mit ihrem Partner IHK Chemnitz organisierte, rekapituliert. Die Arbeitsgruppe erachtete es als notwendig, diese Konferenzen weiterhin regelmäßig zu organisieren. Ein weiterer Punkt war die gegenseitige Information zur Verkehrssituationen in der Euroregion und den geplanten Verkehrsbauten. Die deutsche Seite brachte wieder die Umgehungsstraße Brandov/Olbernhau ins Gespräch. In jüngerer Vergangenheit unterstützte die tschechische Seite das Projekt bis zu Baugenehmigung, aber auf der deutschen Seite wurde leider nichts vorbereitet. Der neue Bürgermeister von Olbernhau, Herr Heinz-Peter Haustein, setzt sich wieder für den Bau der Umgehungsstraße ein. Ein weiteres Vorhaben ist die unendliche Geschichte der Moldaueisenbahn. Seit Anfang der neunziger Jahre gibt es immer wieder Pläne zum Lückenschluss zwischen Holzhau und Moldava. Gegenwärtig imitierte der Verein aus Český Jiřetín wenigsten die Verbindung der fehlenden Strecke durch den Busverkehr. Aus der Diskussion mit den sächsischen Vertretern erscheint diese Variante möglich.

Die Arbeitsgruppe beschäftigte sich auch mit den für den Lenkungsausschuss des Kleinprojektefonds beantragten Projekten und in ihrer Branche empfahl das Projekt „Gemeinsames Interesse am Verkehr verbindet" zur Genehmigung. Das Projekt hat der Verein Straßenbahnfreunde Chemnitz beantragt und sein tschechischer Partner ist der Boveraclub aus Liberec. Ähnlich, wie andere Arbeitsgruppen beschäftigte sich auch die Arbeitsgruppe Verkehr mit Themen für die Entwicklungsstrategie der Euroregion. Für die Erarbeitung wird eine kleine Arbeitsgruppe gebildet, an welche sich die Mitglieder mit ihren Ideen wenden werden.

Muzea a kulturní památky.

Arbeitsgruppe Museen und Kulturdenkmäler.

Jednání komise muzea a kulturní památky se uskutečnilo 27. 2. 2018 v Oblastním muzeu v Mostě a bylo spojeno s výstavou Svět kachlových kamen, jehož konference byla i projektem ve Fondu malých projektů, který podal Ústecký kraj a mostecké muzeum ho nyní realizuje. Jednání řídil místo onemocnělého předsedy české části komise Mgr. Soukupa jeho zástupce Mgr. Jiří Šlajsna. V komisi se představili její noví členové. Za odstoupivšího ředitele chomutovského muzea Ing. Stanislava Děda se přestavila jeho nástupkyně Mgr. Markéta Prontekerová a komisi posílila Erika Wünsch z muzea DIE WEBEREI v Oederanu, známá z mnoha česko-saských projektů. Po odstoupení předsedy německé části komise Dr. Ulricha Thiela převzal jeho funkci Wolfgang Blaschke, vedoucí muzea v Annabergu.

Komise odborně posoudila projekt Muzejní noc, podaný Marienbergem s jeho projektovým partnerem obecně prospěšnou společností Podkrušnohorské technické muzeum v Mostě a doporučila ho ke schválení. Podrobně se také zabývala rozvojovou strategií euroregionu a zvolila pracovní skupinu, která do ní připraví náměty. Za českou stranu je to Markéta Prontekerová a za saskou Wolfgang Blaschke. Jednání zakončila komise neformální výměnou zkušeností a mnoha smysluplnými náměty do strategie. Na závěr následovala zajímavá exkurze světem kachlových kamen za odborného doprovodu Jiřího Šlajsny.

_

Die Beratung der Arbeitsgruppe Museen und Kulturdenkmäler fand am 27. 02. 2018 im Regionalen Museum Most und wurde mit der Besichtigung „Welt der Kachelöfen verbunden". Die Konferenz zur Ausstellung wurde vom Bezirk Ústecký kraj beantragt und aus dem Kleinprojektefonds finanziert. Die Beratung wurde vom Vertreter des Direktors Mgr. Jiří Šlajsna geleitet. In der Arbeitsgruppe stellten sich neue Mitglieder vor. Für den ausgeschiedenen Direktor des Museums Chomutov stellte sich die Nachfolgerin Mgr. Marketa Prontekerová vor, von deutscher Seite kam Frau Erika Wünsch vom Museum DIE WEBEREI in Oederan neu hinzu. Die Nachfolge des sächsischen Vorsitzenden Herrn Dr. Ulrich Thiel wurde nach dessen Eintritt in den Ruhestand von Wolfgang Blaschke, dem Leiter des Stadtmuseums in Annaberg übernommen.

In der Beratung wurde das von der Stadt Marienberg mit dem Projektpartner Technisches Museum Most beantragte Projekt „Museumsnacht" bewertet und für den Lokalen Lenkungsausschuss zur Genehmigung empfohlen. Ausführlich beschäftigte sich die Arbeitsgruppe mit der Entwicklungsstrategie der Euroregion und wählte Mitarbeiter in eine kleine Arbeitsgruppe, die dazu einige Vorhaben vorbereitet. Von tschechischer Seite ist es Frau Marketa Prontekerová und von sächsischer Seite Herr Wolfgang Blaschke. Die Beratung endete mit einem informellen Erfahrungsaustausch mit vielen sinnvollen Vorhaben für die Strategie. Zum Schluss folgte eine interessante Exkursion durch die Welt der Kachelöfen mit der fachlichen Begleitung von Herrn Jiří Šlajsna.

Kultura a mládež.

Kultur/Schule/ Jugend

V krásném městě Bílině se na radnici sešli 1. 3. 2018 členové komise pro kulturu a mládež ke svému dalšímu jednání. Nová místostarostka Bíliny Vendula Vodičková, nová členka komise, představila v úvodu historii a budoucnost města. Jako obvykle měli členové komise k hodnocení nejvíce projektů do Lokálního řídícího výboru ze všech komisí, tentokrát jich bylo sedm.

Komise všechny projektové žádosti detailně posuzovala a doporučila je s drobnými připomínkami ohledně nákladů na vybavení ke schválení v Lokálním řídícím výboru. Seznámila se také s aktuálním stavem Fondu malých projektů a vyvstal dotaz, proč se na saské straně podává méně projektů. Důvodem jsou zřejmě přísnější předpisy při vyúčtování, a proto si mnoho potenciálních žadatelů hledá jiné programy. Podrobně se také členové komise zabývali rozvojovou strategií euroregionu a vytvořili pracovní skupinu pod vedením obou předsedů, která do ní zpracuje návrh témat a bude připravena pro poskytnutí interview. Na závěr komisi provedla Vendula Vodičková radnicí a vystoupila s ní dokonce i na věž.

In der schönen Stadt Bilina trafen sich am 1. März 2018 Mitglieder der Arbeitsgruppe Kultur/Schule/ Jugend zu einer weiteren Beratung. Die neue Vizebürgermeisterin Vendula Vodičková, auch neues Mitglied der Arbeitsgrippe, stellte am Anfang der Beratung die Geschichte und die Zukunft der Stadt vor. Wie immer hatte diese Arbeitsgruppe die meisten der Projekte zur Beurteilung für den Lokalen Lenkungsausschuss zu bewerten, diesmal waren es sieben. Es wurden alle Projektanträge detailliert geprüft und mit kleineren Anmerkungen zur Genehmigung im Lokalen Lenkungsausschuss empfohlen. Es wurde zum aktuellen Stad des Kleinprojektefonds informiert und die Frage erörtert, warum auf der sächsischen Seite momentan wesentlich weniger Projekte beantragt werden. Ein Grund könnten die strenger gehandhabten Abrechnungsvorgänge sein. Deshalb nutzen viele potenzielle Antragsteller andere Programme. Ausführlich beschäftigten sich Mitglieder der Arbeitsgruppe mit der Entwicklungsstrategie und bildeten eine kleine Arbeitsgruppe unter Leitung beider Vorsitzenden, die für Interviews zur Verfügung steht. Am Ende der Beratung konnte mit Frau Vendula Vodičková das Rathaus besichtigt und sogar der Turm bestiegen werden.

Životní prostředí a regionální plán. **Umwelt und Regionalplanung.**

Tématem jednání této aktivní komise 28. 2. 2018 byla na přání německé strany problematika další těžby hnědého uhlí v Podkrušnohoří a rekultivace. Nebylo náhodou, že pro jednání vybrala česká strana město Horní Jiřetín, kterému dlouho kvůli zásobám uhlí hrozil zánik, podobně jako mnohým severočeským obcím. Starosta Horního Jiřetína Ing. Vladimír Buřt představil za velkého zájmu historii a současnost svého města a zámku Jezeří. Horní Jiřetín byl v šedesátých letech určen k demolici, byla vyhlášena stavební uzávěra a jeho rozvoj ustal.

Po stanovení limitů těžby v roce 1991 a po jejich potvrzení v roce 2015 se město znovu dynamicky rozvíjí. RNDr. Jan Burda Ph.D. z Výzkumného ústavu hnědého uhlí v Mostě vysvětlil nejen problematiku pokračování těžby, ale i perspektivy energetiky po jejím ukončení. Představil přehled těžby na mapovém podkladě, grafů a konkrétních čísel i spotřebu uhlí a horizont ukončení těžby. Německá strana předala zkušenosti z odstavení atomových elektráren a ukončování těžby uhlí a o tom bylo dlouhou dobu diskutováno. Na jednání se také otevřelo téma rekultivací – zaplavování povrchových šachet v Lužici nebylo úspěšné, ujíždějí tam svahy, avšak u Lipska jsou lepší půdní podmínky a toto nebezpečí tam nehrozí. Na české straně jsou obavy, že zaplavení povrchového dolu po těžbě povede k podmáčení svahů pod zámkem Jezeří. Závěr patřil výstupu v mrazivém počasí nad zámek Jezeří s výhledem na povrchové doly pod zámkem. S doprovodem a s komentáři starosty Ing. Buřta si zde členové komise mohli udělat představu o rozsahu těžby.

_

Das Thema der Beratung dieser aktiven Arbeitsgruppe am 28. Februar 2018 war auf Wunsch der deutschen Seite die Problematik der künftigen Kohlenförderung am Fuß des Erzgebirges und die Rekultivierung der Landschaft. Es war kein Zufall, dass die tschechische Seite die Stadt Horní Jiřetín auswählte, der wegen der reichlichen Vorkommen an Braunkohle der Untergang drohte, ähnlich wie anderen Gemeinden im Nordböhmen.

Der Bürgermeister von Horní Jiřetín Ing. Vladimír Buřt stellte unter großem Interesse die Geschichte und Gegenwart seiner Stadt sowie die des Schlosses Jezeří dar. Die Stadt Horní Jiřetín wurde in den sechziger Jahren zum Abbruch vorgesehen, dem ein Verbot der Weiterentwicklung der Stadt folgte. Nach der Festsetzung der Grenze der Kohlenförderung, den sog. Limiten 1991 und nach ihrer Bestätigung 2015, entwickelte sich die Stadt wieder dynamisch. Herr RNDr. Jan Burda Ph.D. vom Forschungsinstitut für Braunkohle in Most erklärte nicht nur die Problematik der weiteren Kohlenförderung, aber auch die Perspektive auf dem Energiesektor nach dem Ende der Förderung. Er stellte einen Überblick der Förderung auf den Kartenvorlagen, Diagramen und konkreten Zahlen vor, sowie den Verbrauch der Kohle und einen Horizont des Endes des Abbaus. Die deutsche Seite teilte ihre Erfahrungen aus der Stilllegung der Kernkraftwerke und dem geplanten Ausstieg aus der Kohlenförderung mit, der noch keine Realität ist. Darüber wurde länger diskutiert. In der Beratung wurde auch das Thema Rekultivierung und Flutung ausgekohlter Tagebaue diskutiert. In der Lausitz kam es aufgrund der Steilhänge zur Erdabrutschungen. Bei Leipzig sind die Bodenbedingungen besser und die Gefahr droht dort nicht. Auf tschechischer Seite wird befürchtet, dass es nach der Flutung der Tagebaue zur Durchfeuchtung der Hänge am Schloss Jezeří kommt.

Sportovní komise. **Arbeitsgruppe Sport.**

Viceprezident Okresního sportovního svazu Krušnohorského okresu a předseda komise německé části komise Dietmar Bastian, pozvali začátkem března členy Sportovní komise na jejich první jednání 7. 3. 2018 do Annabergu. Sportovní svaz Krušnohoří informoval o přípravě společných zimních sportovních her v roce 2018, které se budu konat v Oberwiesenthalu. Žadatelem je Sportovní svaz a projektovým partnerem Sportklub 2000. Bude tím navázáno na zimní sportovní hry, které pořádal euroregion v letech 1997 a 1998 v Oberwiesenthalu a Nassau. Podílet se na nich budou tentokrát i sportovci z Euroregionu Elbe/Labe. Kromě sportovních disciplín, jako sjezd, závod na běžkách, biatlon a snowbording, půjde ale především o interkulturní výměnu mládeže. Proto bude do projektu zapojena i kulturní komise, aby se podílela na mimosportovním kulturním doprovodu sportovních soutěží. Cílem sportovních her, které se uskuteční ve dnech 15. – 17. 3. 2019 na Fichtelbergu a Klínovci, je bližší seznámení se se zimními sporty a také možnost umožnit všem dětem lyžování. Okresní sportovní svaz Střední Sasko naopak zorganizuje letní sportovní hry euroregionu. Na jednání hodnotili členové komise 3 projekty. Byly to projektové záměry basketbalového turnaje partnerů Louny a Freiberg, závody dračích lodí partnerů Most a Marienberg a Letní pochod přes hranice, který podal Sport Club 2000 se svým partnerem Chorensemble Onerwisenthal. Všechny projekty byly komisí doporučeny.

_

Der Vizepräsident des Kreissportbundes des Erzgebirgskreises und Vorsitzender unserer Arbeitsgruppe, Dietmar Bastian, lud Anfang März zur ersten Arbeitsgruppenberatung der AG Sport nach Annaberg ein. Der Kreissportbund Erzgebirge informierte zu den Vorbereitungen der gemeinsamen Winterspiele 2019, die in Oberwiesenthal stattfinden und gemeinsam mit dem Sportclub 2000 vorbereitet werden. Damit wird an die Winterspiele, die in den Anfangsjahren der Euroregion 1997 und 1998 in Oberwiesenthal und Nassau erfolgreich stattgefunden hatten, angeknüpft. Auch die Sportler der Euroregion Elbe/Labe werden sich an diesen Spielen beteiligen. Neben den sportlichen Wettkämpfen die in den Disziplinen Ski alpin, Langlauf, Biathlon und Snowboard ausgetragen werden, soll es vor allem auch um den interkulturellen Austausch der jungen Leute gehen. Dafür soll unsere Arbeitsgruppe Kultur ins Boot geholt werden, die sich um die außersportliche Umrahmung der Wettkampftage kümmern wird. Das Ziel der Veranstaltung, die vom 15. Bis 17. März 2019 auf dem Fichtelberg und auf dem Keilberg stattfinden wird ist die Bekanntmachung der Wintersportarten und die Möglichkeit, allen Kindern das Skifahren zu ermöglichen. Der Kreissportbund Mittelsachsen wird im Gegenzug künftig das Sommersportfest der Euroregion ausgestalten. In der Beratung wurden durch die Mitglieder drei Kleinprojekte bewertet, die im kommenden Lenkungsausschuss vorgestellt werden sollen. Die Vorhaben eine Basketballturniers mit den Partnern Louny und Freiberg, des Drachenbootrennens in Most mit seinen Partnern in Marienberg, sowie der vom Sport Club 2000 beantragte Sommerlauf über die Grenze mit dem Partner Chorensemble Oberwiesenthal, wurden durch die Arbeitsgruppe empfohlen.

Zemědělská komise ve Freibergu. **Arbeitsgruppe Landwirtschaft in Freiberg.**

První jednání v letošním roce proběhlo dne 25. 1. 2018 v jednatelství euroregionu ve Freibergu. Saští i čeští zemědělci se vzájemně informovali o situaci v zemědělství v obou zemích.

Mnohé problémy mají velmi podobné – nedostatek pracovních sil, malé výkupní ceny zemědělských komodit, sucho, složité vyúčtování dotací. Jak v Německu, tak i v ČR není dosud ustavena stabilní vláda, se kterou by zástupci zemědělců mohli konzultovat své postoje k zemědělské politice EU a ke státní zemědělské politice. Zajímavé byly informace o cenách potravin a problémech s prodejem zemědělské půdy. Ukazuje se potřeba větší vzájemné informovanosti. Po obsáhlé diskusi byl odsouhlasen záměr budoucí spolupráce v letošním roce. Budou to workshopy s odbornými exkurzemi a výměnou zkušeností z přímého prodeje ze dvora, se kterým mají v Sasku výborné zkušenosti, soutěž a prezentace regionálních potravin, workshop na téma bioplynové stanice v Sasku a farmářské trhy v české části euroregionu. Výměna aktuálních informací o vývoji zemědělské politice a vývoji na trhu zemědělských komodit by měla být zachována a prohloubena.

_

Die erste Beratung in diesem Jahr fand am 25. Januar 2018 in der Geschäftsstelle in Freiberg statt. Die sächsischen und die tschechischen Landwirte informierten sich gegenseitig über die Situation in der Landwirtschaft in beiden Ländern. Viele Probleme ähneln sich – der Mangel an Arbeitskräften, niedrige Preise für landwirtschaftliche Produkte, die Trockenheit als Auswirkung des Klimawandels, komplizierte Abrechnung der Fördermittel. In Deutschland sowie in der Tschechischen Republik gibt es bis jetzt keine handlungsfähige Regierung, die die Interessen der Bauern in der EU vertritt und mit der die Bauern die staatliche Landwirtschaftpolitik konsultieren könnten. Interessant waren auch die Informationen zu den Lebensmittelpreisen und den Problemen mit dem Verkauf landwirtschaftlicher Nutzfläche an landwirtschaftsfremde Inverstoren. Es zeigt sich eine Notwendigkeit des gegenseitigen Informationsaustausches. Ein zweites großes Thema war der Umgang mit regenerativer Energie. Nach einer umfangreichen Diskussion wurde die künftige Zusammenarbeit in diesem Jahr abgestimmt. Es geht um Workshops mit Fachexkursionen und Erfahrungsaustauschen aus dem Bereich „Selbstvermarktung", bei dem die Sachsen gute Erfahrungen haben, weiter um landwirtschaftliche Wettbewerbe und Präsentationen regionaler Lebensmittel. Ein Workshop mit dem Thema Biogasanlagen in Sachsen und Bauernmärkte im tschechischen Teil der Euroregion. Der aktuelle Informationenaustausch über die Entwicklung der Landwirtschaftspolitik und die Entwicklung des Agrarmarktes soll fortgeführt und vertieft werden.

Sociální komise v Chomutově. **Arbeitsgruppe Soziales in Chomutov.**

Tentokrát jednala tato komise dne 6. 3. 2018 pod vedením svého předsedy Ing. Karla Giampaoliho v Sociálním centru Písečná v Chomutově, které provozuje příspěvková organizace města Chomutov - Sociální služby Chomutov. V úvodu se na exkurzi komise seznámila s činností tohoto centra, s jeho poradenstvím i s místním azylovým domem pro matky s dětmi. V blízké budoucnosti se počítá s jeho přestavbou a rozšířením i pro rodiny v nouzi, informovala ředitelka Sociálních služeb Chomutova Mgr. Tölgová, dlouholetá členka komise. Po seznámení se stavem Programu Interreg V-A, a především s Fondem malých projektů, se zabývala komise projektovou žádostí Mateřského centra Oberwiesenthal s jeho projektovým partnerem ZUŠ Ostrov a doporučila ho ke schválení. Komise podporuje projektové záměry mostecké charity v oblasti setkávání v sociální práci a K-Center v drogové prevenci. Důležitým bodem byla rozvojová strategie euroregionu, kterou zpracovala za sociální oblast úzká skupina komise. Na jednání ji představil předseda německé části komise Frank Reißmann a komise s ní vyjádřila souhlas. Hlavním motem je zde téma žít, bydlet a pracovat v Euroregionu Krušnohoří, aby se stal přitažlivým místem, ze kterého se neodchází. V obsáhlé diskusi na závěr jednání si členové komise vyměnili zkušenosti se sociálními dávkami, podporou bydlení a s dluhovou problematikou. Příští jednání se uskuteční 23. 5. 2018 na saské straně a jeho hlavním bodem bude integrace znevýhodněné mládeže do normálního života.

_

Diesmal tagte die Arbeitsgruppe am 6. 3. 2018 unter der Leitung ihres Vorsitzenden Herrn Ing. Karel Giampaoli im Sozialzentrum Písečná in Chomutov, das von der Beitragsorganisation der Stadt Chomutov – Sozialdienste betrieben wird. Zunächst lernte die Arbeitsgruppe bei einer Exkursion die Tätigkeit des Zentrums, seine Beratungsstelle und das hier befindliche Asylheim für Mütter mit Kindern kennen. In der nahen Zukunft rechnet man hier mit einem Umbau und einer Erweiterung auch für Familien in Not, so die Direktorin der Sozialdienste Chomutov, die auch langjähriges Mitglied der Arbeitsgruppe ist. Nach den Informationen zum Programm Interreg V-A und vor allem zum Kleinprojektefonds beschäftigte sich die Arbeitsgruppe mit dem Projektantrag des Familienzentrums Oberwiesenthal e.V. mit seinem Projektpartner, der Schule in Ostrov, und empfahl es zur Genehmigung. Die Arbeitsgruppe unterstützt die Vorhaben der Caritas Most im Bereich Begegnungen in der Sozialarbeit und Vorhaben der K-Punkte in der Drogenprävention. Ein wichtiger Punkt war die Entwicklungsstrategie der Euroregion. Für den sozialen Bereich hat ein kleines Team einen Beitrag der Arbeitsgruppe erarbeitet. Bei der Beratung wurde die Zusammenfassung vom Vorsitzenden des sächsischen Teiles der Arbeitsgruppe Frank Reißmann vorgestellt. Die Arbeitsgruppe befürwortete ihn. Das Leitmotto heißt „Leben, Wohnen und Arbeiten in der Euroregion", für eine Region, aus der man nicht fort geht. In einer umfassenden Diskussion am Ende der Beratung tauschten sich Mitglieder der Arbeitsgruppe zu den Themen Sozialunterstützung, Wohnungshilfe und zur Schuldenproblematik aus. Die nächste Beratung findet am 23. 5. 2018 auf der sächsischen Seite statt, wobei das Thema Integration benachteiligter Jugendlichen auf der Tagesordnung stehen wird.

Projekt Přeshraniční spolupráce pro rozvoj železniční dopravy Sasko – ČR. **Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für Entwicklung des Eisenbahnverkehrs Sachsen-Tschechische Republik.**

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020

Příprava výstavby vysokorychlostního železničního spojení z Prahy do Drážďan je rychle se rozvíjející mezinárodní projekt, do kterého je zapojeno mnoho odborníků rozmanitých profesí z různých organizací, kteří svým dílem profesních znalostí přispívají k úspěchu náročného projektu.

Projekt Přeshraniční spolupráce pro rozvoj železniční dopravy Sasko – ČR je realizován v rámci Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020. Tento program je spolufinancován Evropskou unií z fondu pro regionální rozvoj. Lídrem projektu je Správa železniční dopravní cesty, státní organizace, českými partnery jsou Česká geologická služba (ČGS) a Univerzita Jana Evangelisty Purkyně (UJEP), partnery ze Saska jsou Saské ministerstvo hospodářství, práce a dopravy (SMWA) a Saský státní úřad pro životní prostředí, zemědělství a geologii (LfULG).
Tento projekt má za cíl zintenzivnit a prohloubit spolupráci institucí za účelem podpory a rozvoje přeshraniční železniční dopravy mezi státy ležícími na obou stranách Krušných hor, a to zejména ve vazbě na připravovanou a plánovanou vysokorychlostní železniční trať z Drážďan přes Ústí nad Labem do Prahy. Projekt je rozdělen na tři tematické okruhy.

Zpracování dopravní a socio-ekonomické části projektu, je úkolem SŽDC, SMWA a UJEP, přičemž obě tyto části projektu jsou zaměřeny zejména na získání informací z odborných analýz důležitých pro rozhodování institucí v obou zemích při plánování rozvoje dopravy a občanské vybavenosti, prohloubení znalostí místních poměrů a potřeb občanů v sociální a ekonomické oblasti a návrhy přínosů kvalitní a moderní dopravy. SŽDC a SMWA se ve své činnosti zaměří mimo jiné na posouzení stávajícího stavu dopravní infrastruktury, identifikaci dopravního zatížení, dále identifikaci nových investic a úzkých hrdel a dopravních efektů.
Dalším z úkolů projektu je provést analýzu efektu vysokorychlostního spojení (VRT) na potenciál a atraktivitu regionu a popsat očekávání regionálních aktérů a plánovaná opatření na podporu zvýšení efektu VRT pro regionální rozvoj. Analyzován bude i vliv VRT na možnou proměnu hodnoty nemovitostí a pozemků v regionu Ústí nad Labem. UJEP, ve spolupráci se SMWA, je zodpovědná právě za zhodnocení možných sociálních a ekonomických dopadů výstavby pro území Ústeckého kraje a Saska. Výstavba vysokorychlostního železničního koridoru je významnou investiční akcí státu, která má nezanedbatelné environmentální, ekonomické, ale i sociální důsledky.

Třetím pilířem projektu je geologická část, jejímž cílem je odborné posouzení geologické stavby území, kudy vysokorychlostní trať povede, včetně geologického 3D modelu zkoumaného území.
Společným úkolem geologů je vypracování digitální přeshraniční geologické mapy, geologický a geofyzikální průzkum. Odborníci věnují také velkou pozornost oblasti ochrany vodních zdrojů v oblasti výstavby budoucího přeshraničního tunelu.

Pracovníci ČGS ve spolupráci s kolegy z LfULG se mimo jiné věnují průzkumu Českého středohoří, který bude velmi důležitý pro přípravu úseku VRT Ústí n. L. – Praha. Pro České středohoří jsou typické kuželovité tvary kopců, které jsou výsledkem třetihorní vulkanické činnosti, která vynesla vyvřeliny čedičového typu do tvaru kup a příkrovů a představuje tak velmi složitý terén pro vedení VRT. Geologický průzkum bude dokončen na začátku roku 2020 a přinese velmi důležité vstupy pro podrobný technický návrh vedení trasy.
–
Vorbereitung des Aufbaus der Hochgeschwindigkeitsstrecke von Prag nach Dresden ist ein sich rasch entwickelndes Projekt, indem viele Experten aus vielfältigen Branchen und verschiedenen Organisationen verknüpft sind, die mit ihrem Anteil der professionellen Kenntnisse zum Erfolg des anspruchsvollen Projekt beitragen.

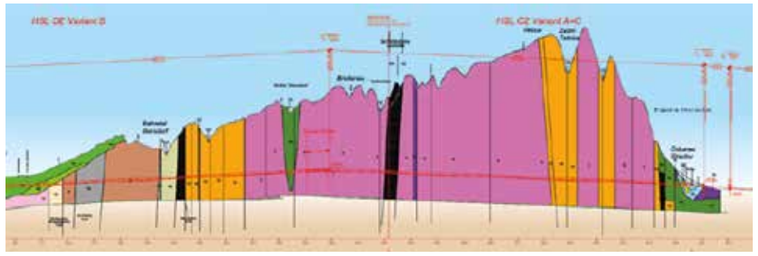
Das Projekt „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit zur Entwicklung des Eisenbahnverkehrs Sachsen-Tsch. Republik" wird im Rahmen des Programms zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und Sachsen 2014 – 2020 realisiert. Es wird aus dem Europäischen Fonds für Regionalentwicklung kofinanziert. Der Leadpartner des Projektes ist die Správa železniční dopravní cesty, státní organizace (Verwaltung der Eisenbahnverkehrsstrecken, Staatsorganisation) die tschechischen Partner sind die Tschechischen Geologische Dienste (ČGS) und die Universität Jana Evangelisty Purkyně (UJEP). Projektpartner aus Sachsen sind das Sächsisches Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr (SMWA) und das sächsische Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und Geologie (LfULG).

Ziel des Projektes ist die Intensivierung und Vertiefung der Zusammenarbeit von Institutionen zur Unterstützung und Entwicklung des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs zwischen den auf beiden Seiten des Erzgebirges liegenden Staaten, und vor allem in Verbindung mit der geplanten Hochgeschwindigkeitsstrecke von Dresden über Ústí nad Labem nach Prag. Das Projekt ist in drei Themen aufgeteilt.

Die Erarbeitung des Verkehrs- und sozioökonomischen Teil des Projektes ist die Aufgabe für die Partner SŽDC, SMWA und UJEP. Beide Teile des Projektes haben den Erwerb von Informationen aus den für die Entscheidung wichtigen fachlichen Analysen in beiden Ländern bei der Planung der Verkehrsentwicklung und deren Ausstattung zum Ziel, sowie die Vertiefung der Kenntnisse hiesiger Verhältnisse und dem Bedarf der Bürger im sozialen und wirtschaftlichen Bereich. Dabei sollen Vorschläge zu einem qualitativen, modernen Verkehr erarbeitet werden. Die Partner SŽDC und SMWA konzentrieren sich in ihrer Tätigkeit unter anderem auf die Bewertung Ist - Zustandes der Verkehrsinfrastruktur, auf die Identifizierung der Lastverkehrs, sowie der Identifikation neuer Investitionen und Engpässe und die Verkehrseffekte.

Eine weitere Aufgabe des Projektes ist eine Potenzialanalyse und eine Untersuchung zur Attraktivität der Region an der Hochgeschwindigkeitsstrecke. Eine Beschreibung der Erwartungen von regionalen Akteuren und Beschreibung der geplanten Maßnahmen für eine Effektivitätserhöhung der Hochgeschwindigkeitsstrecke für die regionale Entwicklung ist ebenfalls wichtig. Analasiert wird auch der Einfluss der Hochgeschwindigkeitsstrecke auf eine mögliche Preissteigerung der Liegenschaften und Grundstücke in der Region Ústí nad Labem. Die Universität UJEP ist, in Zusammenarbeit mit dem SMWA, verantwortlich für die Bewertung der möglichen sozialen und ökonomischen Auswirkungen für das Gebiet des Bezirkes Ústecký kraj und Sachsens. Der Ausbau des Hochgeschwindigkeitskorridors ist eine wesentliche Investitionsmaßnahme des Staates, der erhebliche Umwelt-, wirtschaftliche und soziale Auswirkungen haben wird.

Der dritte Pfeiler des Projektes ist sein geologischer Teil, dessen Ziel die fachliche Bewertung des geologischen Zustandes des Gebietes ist, durch das die Schnellstrecke führt, inklusive eines 3D Modells des zu untersuchenden Gebietes. Eine gemeinsame Aufgabe der Geologen ist die Ausarbeitung einer digitalen grenzüberschreitenden, geologischen Karte sowie geologische und geophysikalische Forschung. Die Fachleute widmen dem Bereiche des Wasserquellenschutzes im Bereich des Ausbaus des künftigen grenzüberschreitenden Tunnels sehr große Aufmerksamkeit. Mitarbeiter der ČGS widmen sich in Zusammenarbeit mit den Kollegen aus der LfULG, unter anderen auch der Erforschung des Tschechischen Mittelgebirges, die sehr wichtig für die Vorbereitung des Abschnittes der Hochgeschwindigkeitsstrecke Ústí n.L. – Prag ist. Für das Tschechische Mittelgebirge sind die konischen Formen der Berge typisch. Sie sind eine Folge der tertiären vulkanischen Tätigkeit. Diese eruptiven Sprudel der Basaltformen hatte sie in die Gestalt der Stoßberge und Bedeckungen hervorgebracht. Sie stellt damit ein sehr kompliziertes Terrain für die Durchführung der Hochgeschwindigkeitsstrecke dar. Die geologische Forschung endet Anfang 2020 und bringt sehr wichtige Erkenntnisse für einen detaillierten technischen Vorschlag der Trassenleitung.



Partneři projektu VODAMIN II se opět sešli. **Partner des Projektes VODAMIN II trafen sich erneut.**

Pracovní jednání se tentokrát konalo v univerzitě iTN Zittau. Projektoví partneři si vyměnili informace o aktuální realizaci dílčích úkolů. Pro připomenutí: hlavním cílem tohoto Česko-saského projektu, financovaného EU z Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020, je zajištění opatření v oblasti ochrany kvality podzemních a povrchových vod v přeshraničních povodích. V rámci této aktivity budou realizovány hydrogeologické vrty, které umožní monitorování hladin a stavu důlních vod a informace z těchto aktivit získané poslouží jako podklad pro zpracování informační databáze. Databáze bude sloužit při rozhodování o využití podzemních vod například při územním a investičním plánování.

Projektovými partnery jsou: Palivový kombinát Ústí, státní podnik, Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava, TU Bergakademie Freiberg, Hochschule Zittau Görlitz a SAXONIA Standortentwicklungs- und verwaltungsgeselschalft mbH. OHK Most převzala roli koordinátora.

Na březen 2018 je plánován první společný workshop, který přinese první výstupy z projektu.

_
Die letzte Arbeitsberatung fand in der Hochschule Zittau-Görlitz statt. Die Projektpartner tauschten Informationen zur aktuellen Umsetzung einzelner Aufgaben aus. Zur Erinnerung: das Hauptziel des aus dem EU Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Sachsen-Tschechische Republik 2014 - 2020 geförderten Projektes sind Maßnahmen im Bereich Wasserschutz in den grenzüberschreitenden Quellengebieten und es geht um Grundwasser sowie Tagewasser. Im Rahmen der Aktivitäten werden hydrogeologische Bohrungen durchgeführt. Sie ermöglichen das Monitoring des Wasserspiegels, des Grubenwasserstandes und die Informationen dienen als Grundlage für eine Informationsdatenbank. Die Datenbank wird bei der Entscheidung über eine Nutzung des Grundwassers z.B. bei der Raumplanung und bei der Planung von Investitionen benötigt.

Die Projektpartner sind: Palivový kombinát Ústí, státní podnik, Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava, TU Bergakademie Freiberg, Hochschule Zittau Görlitz und SAXONIA Standortentwicklungs- und Verwaltungsgesellschaft mbH. Die Kreishandelskammer Most hat die Rolle des Koordinators übernommen.

Im März 2018 ist ein gemeinsamer Workshop geplant, der die ersten Ergebnisse aus dem Projekt zusammenfasst.

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

SN CZ
Aboj sousede. Halle Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

Osvědčené partnerství Meziboří - Sayda. **Bewährte Partnerschaft Sayda-Meziboří.**

Na pozvání starosty Saydy Volkera Krönerta se setkali zástupci Meziboří s představiteli partnerského města Sayda a s předsedou místního sportovního spolku Volkmarem Herklotzem.

Na programu bylo zhodnocení dosavadní spolupráce obou partnerských měst i s kritickými poznatky z loňského roku, ale především šlo o náměty společných projektů do budoucna. Nadále se počítá se sportovními a kulturními akcemi dětí, sportovců a seniorů. Partnerská města Meziboří a Sayda doplňuje jejich společné partnerství italské město Sogliani al Rubicone, které svým dílem tento partnerský spolek doplňuje. I s ním počítají ve svých plánech na letošní rok, vypraví se do Itálie početná delegace obou měst na sportovní slavnost.

Oba starostové, Petr Červenka a Volker Krönert, si na setkání v Saydě vyměnili zkušenosti ze získávání a účtování dotací, z vedení tepelného hospodářství a samozřejmě ze sestavování rozpočtu.

_
Auf Einladung des Bürgermeisters von Sayda, Volker Krönert, trafen sich Vertreter aus Meziboří mit Vertretern der Partnerstadt Sayda und mit dem Vorsitzenden des Sportvereins Volkmar Herklotz. Auf dem Programm stand die Bewertung der bisherigen Zusammenarbeit beider Partnerstädte, auch mit den kritischen Erfahrungen aus dem vergangenen Jahr. Aber vor allem ging es um neue gemeinsame Projekte für die Zukunft.

Man rechnet weiterhin mit Sport- und Kulturveranstaltungen für Kinder, Sportler und Senioren. Die Partnerstädte Meziboří und Sayda werden bei ihrer gemeinsamen Partnerschaft durch die italienischen Stadt Sogliani al Rubicone ergänzt, die Teil des Partnerschaftsverbundes ist. Auch diese Stadt wird in die Pläne für dieses Jahr einbezogen und es wird eine größere Delegation aus beiden Städten zu einem Sportfest nach Italien geschickt.

Die beiden Bürgermeister, Petr Červenka und Volker Krönert tauschten Informationen aus dem Bereich Gewinnung und Abrechnung von Fördermitteln, der Problematik der Wärmewirtschaft und auch der Haushaltsplanung aus.

Regionální televize plánují společný projekt. **Regionale Fernsehsender planen gemeinsames Projekt.**

V Marienbergu se v pondělí 22. 1. 2018 sešli ve volnočasovém zařízení Baldauf Villa zástupci dvou regionálních televizí se zástupci euroregionu, aby projednali záměr jeho společné prezentace, především z pohledu turistických atraktivit a zajímavých akcí tohoto sdružení. Za českou stranu se zúčastnil Jan Punčochář z regionální televize rtm+, známý ze svého dřívějšího působení v celostátní televizi Prima a dále jednatel Euroregionu Krušnohoří F. Bína. Za saskou stranu se zúčastnil tohoto setkání zástupce regionální televize Mittelerzgebirge MEF GmbH Frank Langer. Jednání řídila Constanze Ulbricht, vedoucí volnočasového zařízení Balduf Villa. Je organizátorkou mnoha česko-saských projektů a akcí, a proto byla vyznamenaná jako první Cenou Euroregionu Krušnohoří za vynikající přeshraniční spolupráci.
Na marienberském jednání byly dohodnuty první kroky spolupráce, po kterých by se měla rozvinout do větších projektů. Čeští partneři se budou aktivně podílet na soutěži saských regionálních televizí, kterou pořádá Constanze Ulbricht ve svém kulturním zařízení.

Společné projekty regionálního zpravodajství o euroregionu byly sice v nedávné minulosti podány a realizovány, bohužel neměly pokračování.
_
In der Freizeiteinrichtung Baldauf Villa Marienberg trafen sich am 22. 1. 2018 Vertreter zweier regionaler Fernsehsender mit Vertretern der Euroregion, um ein Vorhaben zur gemeinsamen Präsentation zur touristischen Attraktivität und interessanten Veranstaltungen des Vereins zu besprechen. Von tschechischer Seite nahm Herr Jan Punčochář vom Regionalfernsehen rtm+ teil. Er ist aus seiner früheren Tätigkeit im staatlichen Fernsehen bekannt. Weiter nahmen der Geschäftsführer des tschechischen Teils der Euroregion F. Bína und Vertreter der Regionalfernsehens Mittelerzgebirge MEF GmbH, Herr Frank Langer teil. Die Beratung leitete Frau Constanze Ulbricht, Leiterin der Freizeitenrichtung Baldauf Villa. Sie organisierte schon viele sächsisch-tschechische Projekte und wurde deshalb als erste mit dem Preis für die hervorragende grenzüberschreitende Zusammenarbeit ausgezeichnet. Bei der Marienberger Beratung wurden erste Schritte der Zusammenarbeit besprochen. Danach könnten sich eventuell größere Projekte entwickeln. Die tschechischen Partner werden sich am Wettbewerb sächsischer Regionalfernsehsender, der von Constanze Ulbricht in ihrem Freizeitzentrum veranstaltet wird, beteiligen. In der Vergangenheit wurde schon einmal ein gemeinsames Projekt der regionalen Berichterstattung vorbereitet. Leider fand es keine Fortsetzung.

25 let v euroregionu. **25 Jahre in der Euroregion.**

Jednatelka německé části našeho euroregionu Beate Ebenhöh byla 8. 1. 2018 přesně 25 let ve své funkci.

Její kolegyně pro ni v jednatelství ve Freibergu připravily překvapení – pozvaly blízké přátele na malou oslavu v úzkém kruhu. Během přátelského posezení si všichni zavzpomínali při promítání fotografií z archivu české části euroregionu na uplynulou dobu. Ale pak nezapomněli čeští hosté ani na své povinnosti a po oslavě vyřídili potřebnou agendu.
_
Die Geschäftsführerin der deutschen Seite unserer Euroregion war exakt am 8. 1. 2018 25 Jahre in der Euroregion tätig.

Ihre Kolleginnen hatten aus diesem Anlass eine Überraschung für sie in der Geschäftsstelle in Freiberg vorbereitet – sie luden langjährige Kollegen und Freunde zu einer kleinen Feier in kleiner Runde ein. Während des freundlichen Treffens, zu dem die tschechischen Kollegen digitale Archivfotos aus 25 Jahren mitgebracht hatten, erinnerte man sich an die vergangenen gemeinsamen Arbeitsjahre, in denen sich die Kollegen der grenzübergreifenden Zusammenarbeit widmeten. Da die Mitarbeiter beider Geschäftsstellen anwesend waren, wurde das Treffen selbstverständlich auch zur Erledigung gemeinsamer Aufgaben genutzt.

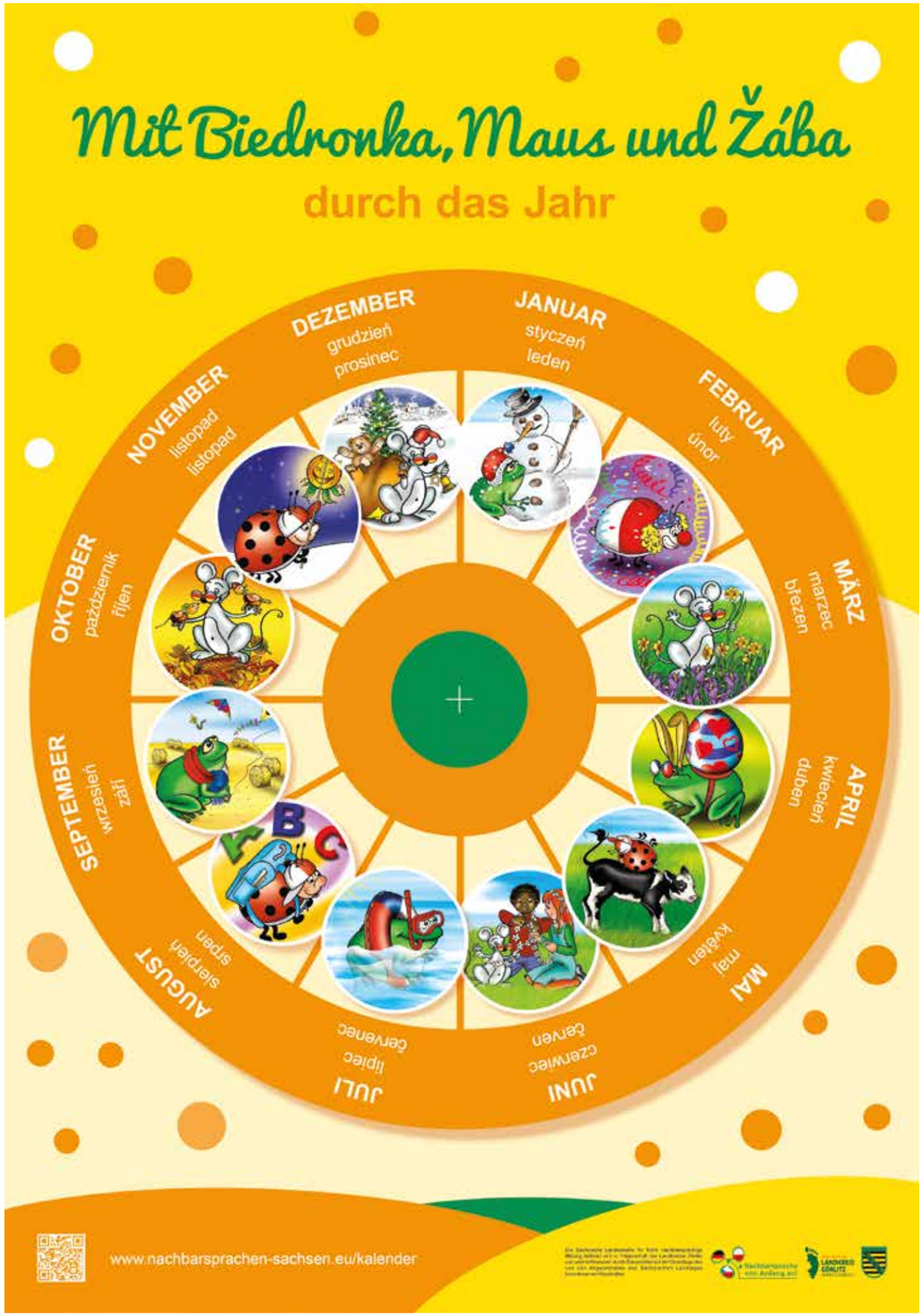
Nový herní a výukový materiál pro školky (a nejen pro ně). **Neue Spiel- und Lernmaterialien (nicht nur) für Kitas.**

Zemské středisko pro jazyky sousedních zemí (LaNa) zveřejnilo herní a výukový materiál pro pro mateřské školy, ale nejen pro ně. Pracujete běžně ve školce s jazykem a kulturou našich sousedů v Polsku či Čechách? Nebo máte zájem, i jako rodiče, o včasné jazykové vzdělávání řeči našich sousedů? Pak je učební pomůcka ve formě plakátku s názvem „Mit Biedronka, Maus und žába po celý rok" s příslušnou brožurkou vhodným průvodcem po celý kalendářní rok. Plakátek představuje trojjazyčné roční hodiny, na kterém tři malí maskoti, tedy žáby pojmenované v češtině, polštině a němčině, předvádějí zvláštnosti jednotlivých měsíců.

Brožurka k plakátku disponuje vhodnou slovní zásobou pro jednotlivé měsíce v polštině a češtině, a rovněž potřebnou pomoc při výslovnosti. Doplnit si slovní zásobu k jednotlivým měsícům můžete také pomocí obrázků a omalovánek, které je možné stáhnout na online kalendáři LaNa na adrese www.nachbarsprachen-sachsen.eu/kalender. Můžete si je stáhnout, shromažďovat, vytisknout a použít při práci a hrách s dětmi. Brožurka podává i informace o školních prázdninách, oficiálních svátečních dnech a oslavách, které v našem kalendáři na rok 2018 hrají roli ve třech sousedních zemích. Materiály můžete získat na požádání v LaNa či si je můžete stáhnout na adrese **www.nachbarsprachen-sachsen.eu**

_

Die Landesstelle Nachbarsprachen (LaNa) hat neue Spiel- und Lernmaterialien (nicht nur) für Kindergärten veröffentlicht: Arbeiten Sie in Ihrem Kita-Alltag mit der Sprache und der Kultur unserer Nachbarn in Polen und Tschechien? Oder sind Sie, auch als Eltern, am Thema der frühen nachbarsprachigen Bildung interessiert? Dann sind das Lernposter „Mit Biedronka, Maus und ®ába durch das Jahr" und die dazugehörige Broschüre passende Begleiter durch das Kalenderjahr. Das Lernposter zeigt eine immerwährende, dreisprachige Jahresuhr, auf der die drei Maskottchen Biedronka, Maus und žába jeweils Besonderheiten der einzelnen Monate darstellen. Die Broschüre zum Lernposter stellt passende Wortschätze für jeden Monat in Polnisch und Tschechisch sowie die notwendige Aussprachhilfe zur Verfügung. Zusätzlich können Sie im Online-Kalender der LaNa auf www.nachbarsprachen-sachsen.eu/kalender für jeden Monat Bildkarten und Ausmalbilder zu den Monatswortschätzen herunterladen, ausdrucken, sammeln und bei der Arbeit und Spielen mit den Kindern einsetzen. Die Broschüre gibt außerdem Auskunft über Schulferien, gesetzliche Feiertage und Feste, die über das Kalenderjahr 2018 in unseren 3 Nachbarländern eine Rolle spielen. Die Materialien können Sie auf Anfrage bei der LaNa erwerben oder von **www.nachbarsprachen-sachsen.eu** herunterladen.



Přeshraniční lyžařská tradice. **Grenzübergreifende Skitradition.**

Karnevalová tradice se nezastavila ani před Krušnými horami. Naopak, tento kulturní přínos je stejně velký jako v jiných místech v Německu – a trvá přes 100 let. V Oberwiesenthalu patří lyžařský karneval k těm nejstarším ve Spolkové republice Německo. Kromě mnoha pořádaných kulturních akcí pořádaných na sále se o masopustní neděli tradičně vznášejí šašci na lyžích a oslavují tím karneval na svahu. Tahle podívaná začala již před sto lety. Již v 19. století se vesele podílely děti a mládež na tomhle karnevalovém řádění. Navzdory tehdejší velké chudobě s ukončením stříbrného bohatství z těžby se děti zahalovaly do pestrých šátků, klepaly na dveře a prosily o malou almužničku. Zimní sport, který se začal výrazně uplatňovat na mnohých stráních, umožnil tomu horskému bláznivému lidu zvláštní formu masopustu. Důsledkem bylo založení lyžařského klubu Horního a Dolního Wiesenthalu.

Průběh festivalů zůstává po mnoho let stále stejný. Minulou sezonu 2016/2017 oslavil karneval v Oberwiesenthalu své stoleté výročí – využil k tomu poprvé podporu z Fondu Evropské unie pro regionální rozvoj. Projekt osahoval spolupráci s mateřskou školou Merklín. V sezoně 2017/2018 byl lyžařský masopust realizován společně s přáteli občanského sdružení Mariasorg z Mariánské s mottem „101. lyžařský masopust – evropsky prožitá lyžařská tradice". Jeho cílem bylo dovytvářet česko-německé partnerství, posilovat ho a nalézat společné zájmy. Oba partneři se přímo zapojili kromě toho i do dalších projektů a dalších akcí. V našem případě to bylo např. zahájení masopustu dne 11. 11. 2017 či účast na masopustní neděli dne 12. 2. 2018. K dalšímu vzájemnému setkání došlo 2018 v Mariánské.

Spolupráce s dalšími partnery z České republiky je plánována i v příštích letech, aby se tato německá tradice přenesla i do sousední země.

_

Die Tradition des Karnevals macht auch vor dem Erzgebirge keinen Halt. Im Gegenteil, hier wird dieses Kulturgut so stark wie an wenigen anderen Stellen Deutschlands ausgelebt – und das seit über 100 Jahren. In Oberwiesenthal gibt es den ältesten Skifasching der Bundesrepublik Deutschland. Neben mehreren Saalveranstaltungen schwingen sich dabei Närrinnen und Narren traditionell am Faschingssonntag auf Ski und zelebrieren den Karneval am Skihang. Begonnen hat das Spektakel bereits vor 100 Jahren. Schon im 19. Jahrhundert erfreuten sich Kinder und Jugendliche am lustigen Treiben. Trotz großer Armut und dem Ende des Silberreichtums hüllten sie sich in bunte Tücher, klopften an Türen und baten um eine kleine Gabe. Der immer stärker werdenden Wintersport mit seinen vielen Anhängern ermöglichte den närrischen Volk eine besondere Form des Faschings. In der Folge daraus gründete sich 1906 der Skiclub zu Ober- und Unterwiesenthal.

Der Ablauf der Festivitäten ist dabei seit vielen Jahren gleichgeblieben. In der vergangenen Saison 2016/2017 feierte der Oberwiesenthaler Karneval sein 100 jähriges Bestehen – damals erstmals mit der Unterstützung des Fonds der Europäischen Union für regionale Entwicklung. Das Projekt umfasste die Zusammenarbeit mit der materska skola Merklin. 2017/2018 wurde der Skifasching gemeinsam mit den Freunden des Bürgerverbands Mariasorg aus Marianska unter dem Motto „101. Skifasching – europäisch gelebte Skitradition" durchgeführt. Ziel war es die deutsch-tschechische Partnerschaft auszubauen und gemeinsame Interessen zu finden und zu stärken. Beide Partner wurden außerdem in die Projekte und Veranstaltungen des jeweils anderen direkt mit einbezogen. In unserem Fall war das zum Beispiel der Faschingsauftakt am 11.11.2017 oder der Faschingssonntag am 12.02.2018. Ein Gegentreffen fand im Januar 2018 in Marianska statt. Auch in den kommenden Jahren ist die Zusammenarbeit mit weiteren Partnern aus der Tschechischen Republik geplant, um die deutsche Tradition des Karnevals in unser Nachbarland zu bringen.